

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета
Института международных отношений
от «18» мая 2023 г., протокол № 5
Председатель Крашенинникова Н.А.
подпись, расшифровка подписи
«18» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	<i>Стандарты качества в переводческой деятельности</i>
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Кафедра английской лингвистики и перевода
Курс	2

Направление (специальность) 45.04.01 Филология (уровень магистратуры)
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Иностранные языки и современные гуманитарные технологии
полное наименование

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2023 г.

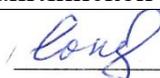
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16 апреля 2024 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Максимова Наталья Геннадьевна	АЯПД	доцент, кандидат филол. наук

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> <i>расшифровка подписи</i>
«18» мая 2023 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины:

- совершенствование навыков работы с международными и отечественными стандартами в области обеспечения качества при осуществлении переводческой деятельности, формирование осознанного подхода к решению задач по обеспечению качества перевода и повышение эффективности проверки качества перевода;
- создание целостного представления об основных требованиях к качеству перевода и их значении для эффективной профессиональной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

- формирование и совершенствование навыков и умений письменной коммуникации;
- обеспечения качества перевода в соответствии с требованиями стандартов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.В.ДВ.06.01 ОПОП по направлению магистратуры 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) и относится к вариативной части. Осваивается в 3-м семестре (очная форма обучения) 2-го курса.

Настоящая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) по направлению «Иностранный язык для международной деятельности», с присвоением квалификации «Магистр», а также с учетом международных стандартов письменной коммуникации с учетом специфики подготовки специалистов в Ульяновском государственном университете.

Учебный цикл по дисциплине дает возможность расширения и углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых (обязательных) дисциплин (модулей), полученных бакалаврами по дисциплинам «Практический курс языка», который является базовым для бакалавров всех специальностей, базовой части естественно-научного цикла, гуманитарных модулей, курсов магистратуры по дисциплинам «Межкультурные связи», «Академическое письмо и коммуникация», «Деловой иностранный язык». Освоение дисциплины проводится на основе компетенций, сформированных при изучении данных дисциплин. Курс предшествует дисциплинам «Международный протокол и этикет», «Аудирование специальных текстов», формирует навыки и умения для ведения научно-исследовательских работ: курсовой и квалификационной, выполнения проектных работ.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владением навыками современных методик и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере (**ПК-4**)

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-4: Способность применять современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере	Знать: специфику современных методик и технологий проведения исследований в гуманитарной сфере; Уметь: использовать современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере; Владеть: навыками применения современных методик и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере.

4.ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 4 ЗЕ

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах) **144 ч**

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <u>очная</u>)			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		1	2	3
1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	18			18
Аудиторные занятия:	18			18
Лекции	-			-
семинары и практические занятия	18			18
лабораторные работы, практикумы	-			-
Самостоятельная работа	90			90
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	доклад, составление ТЗ, алгоритм проверки качества		доклад, составление ТЗ, алгоритм проверки качества	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Курсовая работа			
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	36 (экзамен)		36 (экзамен)
Всего часов по дисциплине	144		144

4.3.Содержание дисциплины (модуля). Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения ___ очная ___

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний	
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа		
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы				
1	2	3	4	5	6	7		
Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Стандарт ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам»	8		2				6	Доклад
Тема 2. Требования к качеству перевода.	12		2				10	Доклад, составление шаблона ТЗ / Заказа на перевод
Тема 3. Адекватность перевода. Полнота перевода.	12		2				10	Проверка перевода на соответствие стилю изложения, грамматическим, лексическим, пунктуационным нормам языка перевода.
Тема 4. Единообразии терминологии.	16		2				14	Составление глоссария.
Тема 5. Требования к оформлению	12		2				10	Проверка соответствия оформления

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевода.							текста перевода тексту оригинала
Тема 6. Проверка качества перевода.	8		2			6	Составление классификации ошибок по типам и степени тяжести.
Тема 7. Оценка качества перевода.	12		2			10	Расчет Показателя качества перевода на основе количества допущенных ошибок, с учетом их типа.
Тема 8. Допустимые нормы качества.	14		2			12	Оценка перевода по шкале оценки качества
Тема 9. Тестовый перевод, проверка и оценка качества перевода.	14		2			12	Письменный перевод фрагмента текста. Проверка и оценка качества перевода. Отчет о качестве выполненного перевода
Итого	108		18			90	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Стандарт ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам».

Изучение содержания стандарта ISO 17100:2015: требования к оказанию услуг перевода. Сфера применения стандарта. Требования к поставщикам услуг перевода. Требования к заключению договора для перевода и оказанию услуг. Преимущества обращения к компаниям, отвечающим нормам ISO 17100. Определение уровня соответствия поставщика услуг перевода требованиям стандарта 17100:2015 на примере результатов аудиторской проверки переводческой службы ООН.

Тема 2. Требования к качеству перевода.

Требования заказчика. Содержание понятий «Техническое задание (ТЗ)», «Заказ на перевод». Материалы заказчика: базы ТМ, глоссарии, образцы эталонного перевода и оформления.

Тема 3. Адекватность перевода. Полнота перевода.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Проблема оценки качества перевода. Содержание понятия полноценности перевода. Содержание понятия нормы перевода. Содержание понятия эквивалентности перевода. Оценка адекватности перевода и правильности его языка. Современное состояние исследований в области разработки критериев оценки качества перевода.

Тема 4. Единообразие терминологии.

Правило установления приоритета при выборе перевода конкретного термина. Требования к соответствию нормам и правилам языка перевода.

Тема 5. Требования к оформлению перевода.

Требования к оформлению текста перевода, графики и числовых величин: колонтитулы, шрифт, межстрочный интервал, абзацы и цвет шрифта, вставка номеров страниц, таблиц, диаграмм и иллюстраций, соответствия международных единиц измерения.

Тема 6. Проверка качества перевода.

Виды ошибок, их описание: недочеты, негрубые ошибки, грубые ошибки. Классификация ошибок письменного перевода.

Тема 7. Оценка качества перевода.

Модель показателей качества перевода (TQI). Расчет Показателя качества перевода.

Тема 8. Допустимые нормы качества перевода.

Содержание понятия «допустимые нормы качества перевода». Градация оценок качества. Пороговые значения. Шкала оценки качества перевода.

Тема 9. Тестовый перевод, проверка и оценка качества перевода.

Выполнение письменного тестового перевода. Проверка и оценка качества перевода, выполненного другим студентом. Составление обоснования оценки качества перевода, выполненного другим студентом.

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Стандарт ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам».

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Знакомство с действующим стандартом ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам», определяющим основные требования к выполнению письменного перевода. Уточнение основных понятий в нормативном документе.

Самостоятельная работа: Стандарт ISO-17100-2015 (полный текст)

Задание (объем работы с документом):

1. Изучить документ;
2. Составить краткие тезисы, в которых отметить основные требования, предъявляемые к организации процесса выполнения письменного перевода (на русском языке);
3. Подготовить доклад по тезисам к семинарскому занятию.

Оценка соответствия службы перевода ООН стандарту ISO

Задание (объем работы с документом):

1. Ознакомиться с содержанием документа;
2. Изучить Таблицу 1 (Table 1. Compliance of United Nations language services with the requirements of ISO 17100.) на стр. 9-18;
3. Подготовить краткое сообщение о соответствии переводческой службы ООН требованиям стандарта ISO 17100, а именно: какие критерии полностью соответствуют стандарту, какие - частично, и что является областью для развития и совершенствования (несоответствие требованиям). На основании изученных материалов сделать вывод об эффективности организации качественной работы переводческой службы ООН.

Тема 2. Требования к качеству перевода.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Требования заказчика. Содержание понятий «Техническое задание (ТЗ)», «Заказ на перевод». Материалы заказчика: базы ТМ, глоссарии, образцы эталонного перевода и оформления.

Самостоятельная работа предусматривает составление Технического задания на перевод и Заказа на перевод по шаблону. Составление глоссария.

Тема 3. Адекватность перевода. Полнота перевода.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Проблема оценки качества перевода. Содержание понятия полноценности перевода. Содержание понятия нормы перевода. Содержание понятия эквивалентности перевода. Оценка адекватности перевода и правильности его языка. Современное состояние исследований в области разработки критериев оценки качества перевода.

Самостоятельная работа предусматривает определение степени адекватности и полноты перевода фрагмента текста (работа с раздаточным материалом).

Тема 4. Единообразие терминологии.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Содержание понятия «глоссарий». Типы глоссариев: отраслевой глоссарий, глоссарий заказчика, глоссарий проекта. Области применения глоссариев. Правило установления приоритета при выборе перевода конкретного термина. Алгоритм создания глоссария.

Самостоятельная работа: Составление глоссария по алгоритму. Определение типа глоссария и области его применения.

Тема 5. Требования к оформлению перевода.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Общие положения. Печатное оформление: колонтитулы, шрифт, межстрочный интервал, абзацы и цвет шрифта, вставка номеров страниц, таблиц, диаграмм и иллюстраций. Списки. Слова и предложения не на языке оригинала. Расположение таблиц и изображений. Подписи, печати, штампы и бланки. Ссылки и сноски. Библиографические ссылки, указание источников. Символы, единицы измерения, цифры, формулы, уравнения, математические и условные знаки.

Самостоятельная работа: Проверка оформления текста перевода на соответствие оформлению текста оригинала. Работа с раздаточным материалом.

Тема 6. Проверка качества перевода.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Виды ошибок, их описание: недочеты, негрубые ошибки, грубые ошибки. Классификация ошибок письменного перевода.

Самостоятельная работа предусматривает составление классификации ошибок по типам и степени тяжести (таблицы).

Тема 7. Оценка качества перевода.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Модель показателей качества перевода (TQI). Расчет Показателя качества перевода.

Самостоятельная работа предусматривает выполнение расчета Показателя качества перевода на основе количества допущенных ошибок с учетом их типа.

Тема 8. Допустимые нормы качества перевода.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Содержание понятия «допустимые нормы качества перевода». Таблица количественных показателей – число баллов по типам ошибок в зависимости от объема перевода. Градация оценок качества. Пороговые значения.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Самостоятельная работа предусматривает оценку перевода по шкале оценки качества. Для выполнения задания используется Таблица начисления баллов за ошибки.

Тема 9. Тестовый перевод, проверка и оценка качества перевода.

Вопросы по теме.

Для обсуждения на занятии: Содержание понятия «тестовый перевод». Требования к выполнению перевода. Порядок выполнения тестового перевода.

Самостоятельная работа: 1) Письменный перевод фрагмента текста (параллельные тексты ENG → RUS) объемом не менее 5000 п/з;

2) Проверка и оценка качества перевода, выполненного другим студентом группы.

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ

Итоговый контроль в форме экзамена предусматривается в конце семестра. На экзамене проверяется практическое умение выполнить перевод документа с учетом норм перевода и произвести оценку качества перевода, выполненного сторонним поставщиком переводческих услуг. Обосновать полученные результаты.

Теоретическая часть экзамена предусматривает раскрытие основных понятий и содержания требований по обеспечению качества письменного перевода.

Вопросы к теоретической части экзамена:

1. Стандарт 17100:2015: что определяет, сфера применения стандарта.
2. Требования к поставщикам услуг перевода.
3. Требования к заключению договора для перевода и оказанию услуг.
4. Содержание понятий «Техническое задание (ТЗ)», «Заказ на перевод».
5. Процесс оказания услуг письменного перевода.
6. Что понимается под адекватностью перевода?
7. Каким способом обеспечивается единообразие терминологии?
8. Какие требования предъявляются к оформлению перевода?
9. Классификация ошибок письменного перевода.
10. Модель показателей качества перевода (TQI).
11. Содержание понятия «тестовый перевод».
12. Показатели качества письменного перевода.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа магистрантов направлена на изучение основной и дополнительной литературы, подготовку к практическим занятиям. От цикла к циклу доля участия студентов в подготовке и организации увеличивается. Активная самостоятельная работа является одной из предпосылок эффективного усвоения языкового материала, творческого подхода к учебному процессу, необходимого для будущего профессионала. Преподавателю отводится роль научного консультанта и организатора работы. Специфика курсов и предметов, которые изучаются на лингвистических факультетах, заключается в том, что они способны нести в себе синтез познавательного и нравственного, позволяют знакомиться с гуманитарными ценностями. Большая роль в этом принадлежит аутентичным материалам, которые органично встраиваются в содержание самостоятельной работы.

Реализация форм и содержания самостоятельной работы находит отражение в Тематическом плане учебной программы и представляет собой перевод текстов документов с постепенным включением в эту практику все более сложных критериев оценки и самооценки; подготовку тех письменных форматов, которых требует будущая профессиональная деятельность. Магистранты самостоятельно работают с рекомендуемыми источниками Интернет, готовят портфолио. Данные ресурсы рассчитаны на дальнейшее развитие коммуникативных навыков, ознакомление со стандартами международных документов, совершенствование социокультурных компетенций. Интернет ресурс содержит оригинальные тексты, на материале которых проводится углубленная работа над речевыми образцами.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- классификация документов;
- формирование портфолио;
- анализ речевых формул в аутентичных текстах, составление глоссария.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время итогового контроля (экзамен).

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии: самостоятельная работа во время основных аудиторных занятий; самостоятельная работа под контролем преподавателя в форме плановых консультаций, сдаче экзамена; внеаудиторная самостоятельная работа при выполнении студентом домашних заданий учебного и творческого характера.

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы:

основная:

1. ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services — URL: <https://www.iso.org>
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446999>
3. Белов, В. А. Международное торговое право и право ВТО в 3 кн. Книга 2. Частноунифицированное международное торговое право : учебник для

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». – Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. Консультант Плюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

3. Базы данных периодических изданий:

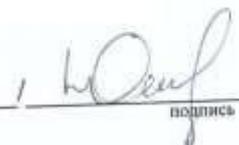
3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:
 Инженер ведущий / Щуренко Ю.В. /  / 15.05.2023
 Должность сотрудника УИТТ / ФИО / подпись / дата

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение:

<p><i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомэгагнитофон; доска аудиторная. <i>WI-FI</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. <i>WI-FI</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p>
<p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119</p>
<p><i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик


подпись

доцент каф. АЯПД

должность

Максимова Н.Г.

ФИО

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		16.04.2024

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



20.05.2024 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 1

а) Список рекомендуемой литературы:

основная:

1. ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services — URL: <https://www.iso.org>
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446999>
3. Белов, В. А. Международное торговое право и право ВТО в 3 кн. Книга 2. Частноунифицированное международное торговое право : учебник для бакалавриата и магистратуры / В. А. Белов. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 426 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534- 04389-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434408>
4. Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / Лебедева А.А.. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2022. — 231 с. — ISBN 978-5-238-01928-4. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/123378.html> .— ЭБС «IPRbooks»

дополнительная:

1. Попов, Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс]: элективный курс/ Попов Е.Б.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016.— 162 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html> .— ЭБС «IPRbooks»
2. Михайлов, Д. М. Внешнеторговое финансирование и гарантийный бизнес : практическое пособие / Д. М. Михайлов. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 905 с. — (Профессиональная практика). — ISBN 978-5-9916-1384-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/425150>

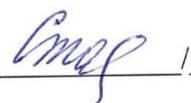
учебно-методическая (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО):

1. Максимова Н. Г. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры) по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» / Н.Г. Максимова. — 2022. — 36 с. — Неопубликованный ресурс. — URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13459>. — Текст : электронный.

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



20.05.2024 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 2

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].

3. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

4. **Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. **Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий

/ Щуренко Ю.В.

Должность сотрудника УИТТ



подпись

/ 20.05.2024 г.